

Научно-технический текст в аспекте перевода

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Цзоу Цзиньна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: zoujinna@yandex.ru

Научно-технические тексты включают в себя две большие категории: специализированные научно-технические тексты и общедоступные научно-технические тексты, в которые входят экспериментальные отчеты, научно-техническая компиляция, научно-технические статьи, а также другие пояснительные тексты. Их переводы являются переводами специализированных сфер, которые служат для эффективной передачи научно-технической информации в языковую среду.

С развитием науки и техники в современном мире, количество научно-технических текстов быстро увеличивается. Информация и знания в научно-технической сфере играют важную роль для технологического развития и прогресса человечества. Один из самых трудных видов перевода представляет собой технический перевод, который включает профессиональные технические лексиконы. Сами тексты содержат трудно понятные термины.

Технический текст (специализированный научно-технический текст) - это особая единица коммуникации с единой системой терминологии, имеющей однозначное толкование и понимание среди специалистов определенной профессиональной сферы [Буран 2012:97].

Климзо Б.Н. выделяет следующие виды технического текста [Климзо 2006:146]:

- технические и научно-технические статьи и доклады;
- патенты;
- проектные материалы;
- технические описания и спецификации;
- инструктивные тексты.

Перевод строительных текстов имел значительную роль посредника при изучении и обмене передовыми методологиями проектирования и строительства как в пределах страны, так и за рубежом. Для обеспечения авторитетности и строгости строительных документов или строительных контрактов, в текстах используется профессиональная терминология, краткие языковые, официальные формулировки, строгие синтаксические структуры, точное логическое мышление и объективные характеристики для того, чтобы передать читателю научный внутренний смысл и феномен научно-технической специализации.

Профессиональные лексиконы и техническая терминология в строительных текстах являются точными и единичными. Они могут наиболее уместно передать специфическое понятие и смысл текста без каких-либо эмоциональных оценок. Часть профессиональной терминологии строительных текстов происходит из обиходных выражений, однако, в строительных текстах у них появляется новый смысл. Например, термин "щебень" в геологии означает "гравий, состоящий из обломков горных пород, размером в 10-200 миллиметров"; в инженерной геологии "щебень" означает "нераздробленный гравий, размером в 20-200 миллиметров"; при производстве строительных материалов "щебень" означает "смешанные частицы грунта, камня, шлака и других материалов, размером в 5-70 миллиметров". Здесь можно заметить изменения значения слов в разных областях. Другим примером различного значения может служить термин "мост". В строительной сфере

означает "мостовая конструкция"; в спортивной сфере означает "термин, используемый при выполнении спортивных упражнений"; в технической сфере означает "автомобильная втулка"; в сфере электричества означает "мостовая цепь"; в медицинской сфере означает "зубной мост". Терминологическое явление омофона означает появление расхождений и разделений многозначности смысла, которое в конечном итоге становится омофоном без семантической ассоциации.

Рассмотрим вопрос о применении субстантивационных конструкций, которое исключает использование личного подлежащего в предложении. Это может способствовать раскрытию объективной точности семантики предложения, упрощению структуры предложения, для того чтобы стиль текста был более ясным, строгим и официальным. Ввиду этого, понятия глаголов и прилагательных, которые используются в китайских технических текстах, в основном, выражены в субстантивационных конструкциях русского языка. Например, "zhendao" означает "трамбование", "mishi"- "уплотнение", "zhizuo"- "изготовление", "caiyong"- "внедрение", "jiaozhi"- "выпрямление" т.д.

Научные термины имеют точные значения, и каждый термин имеет только одно строго определенное значение в определенной сфере [Du houwen 1981:88].

В современном мире качественный и точный перевод играет очень важную роль, так как от него зависит дальнейшее взаимодействие людей. Это распространяется на все сферы общества, в частности, на строительную сферу. При изучении языка необходимо уделять значительное внимание различным терминам, так как в каждой области их перевод может значительно отличаться, что следует из примеров приведенного текста. Рассматривая специфику строительных текстов, подчеркивается необходимость более узконаправленного изучения строительной терминологии.

Источники и литература

- 1) Буран А. Л. К вопросу об основных лингвистических характеристиках технического текста // Вестник Томского государственного педагогического университета, Томск, 2012. №4. С. 97-99.
- 2) Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе, переводчиках научно-технической литературы. М., 2006.
- 3) Du houwen. Language features of the chinese scientific and technical style // Language learning and research. Beijing, 1981. №2. P. 87-101.